

Abstrakt

Předložená práce se zabývá problematikou zpracování frazému ve slovníku, a to konkrétně somatismů. Tato práce sestává z teoretické a praktické části.

Teoretická část pojednává o pojetí frazeologie a frazémů (někdy také frazeologismů) v lingvistice německé a české. Je zde zodpovězena otázka, co vlastně frazémy, potažmo somatismy jsou za jazykovou jednotku. Vyzdvižena je závislost frazémů, respektive výklad jejich významu, na kontextu ve kterém se vyskytují. Následně jsou vyjmenovány a popsány hlavní vlastnosti frazémů, které jsou pro ně charakteristické a kterými se frazémy liší od dalších jazykových fenoménů. Je rozebrána problematika korpusové lingvistiky vztažena na korpusové a konkurenční analýzy.

Praktická část se blíže věnuje zpracování somatismů ve dvojjazyčném slovníku z lexikografického hlediska, přičemž jsou předloženy návrhy řešení jednotlivých problémů. Jako příloha této práce jsou připojeny výsledky rešerší v podobě databázového vstupu, jež lze použít ve dvojjazyčném slovníku.

Klíčová slova:

frazém, dvojjazyčný slovník, korpusová lexikografie, korpusová analýza, somatismus